

PRODUCTION CO-SPONSORS



Centaur Theatre Company presents

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

A co-production with Canadian Stage

By Pierre de Marivaux

Directed by Matthew Jocelyn

Adapted and translated by Nicolas Billon

March 6 - April 1, 2012

Starring **ZACH FRASER, GIL GARRATT, GEMMA JAMES-SMITH, HARRY JUDGE, TRISH LINDSTRÖM and WILLIAM WEBSTER**
Choreographer: Catherine Tardif, **Set and Props Design:** Anick La Bissonnière, **Lighting Design:** Luc Prairie, **Costume Design:** Linda Brunelle,
Sound Design: Lyon Smith, **Stage Manager:** Merissa Tordjman, **Assistant Stage Manager:** Sandy Plunkett, **Assistant Director:** Ted Witzel

"I'd rather be allowed to pursue your heart than have all the riches in the world!" Dorante

MONTREAL, February 15, 2012: Centaur Theatre, in co-production with Canadian Stage, proudly presents *The Game of Love and Chance*, the uproarious 18th-century romantic comedy by French master playwright, Pierre de Marivaux.

Directed by Canadian Stage Artistic and General Director, Matthew Jocelyn, *The Game of Love and Chance* is newly translated by award-winning playwright, Nicolas Billon.

"Marivaux's language is wonderfully rich and layered which made it both a pleasure and a challenge to translate. Early in the process, Matthew and I spoke about remaining faithful to the language in spirit while giving ourselves the freedom to create a contemporary and compelling new version," says Nicolas Billon.

Translating a Marivaux classic requires great skill. "The French word *marivaudage* was coined to denote the playful and quick-fire dialogue characteristic of Marivaux's writing. Nicolas sustained the rhythm and produced an outstanding modern version that is enhanced by Matthew Jocelyn's skillful stage direction, flawless acting, magnificent costumes and a sumptuous set by world-renowned architect and set designer, Anick La Bissonnière," adds Centaur's Artistic and Executive Director, Roy Surette.

The all-star cast includes the gifted Gemma James-Smith who was last seen at Centaur in Michael Mackenzie's *Instructions to Any Future Socialist Government Wishing to Abolish Christmas* and veteran actor, William Webster, who is celebrating his 50th year in Canadian theatre.

The Game of Love and Chance centres on Silvia (Trish Lindström) whose aristocratic father, Monsieur Orgon (William Webster), wants her to marry a nobleman, Dorante (Harry Judge). Skeptical about love and marriage, she swaps places with her maid Lisette (Gemma James-Smith) to get a peek at Dorante. Her father agrees to play along with the deception and doesn't tell her that Dorante is plotting the same ruse and plans to show up disguised as his servant Arlequino (Gil Garratt). The father spills the beans to his son Mario (Zach Fraser) and they both delight in the intrigue. Anick La Bissonnière's unique and exquisite set design enhances the hilarity caused by the confusion over identity.

Pierre de Marivaux wrote several comedies for La Comédie Française and La Comédie Italienne of Paris. He is France's most produced playwright after Molière, but despite his genius and magnificent prose, he did not enjoy full celebrity status during his lifetime. This was due to the fact that neoclassical tragedy was the prevailing genre.

New this Season at Centaur Theatre – **Thursday Evening Chat-Up**. Distinguished architect and set designer, Anick La Bissonnière, will talk about her exciting career and the dazzling sets she created for such clients as Omnibus and Cirque du Soleil. Join her on Thursday, March 22, 2012 @ 7pm in the Seagram Art Gallery.

Tuesday, March 6 – Sunday, April 1, 2012

Previews: Tuesday March 6, Wednesday March 7, 2012 - 8:00PM

Opening Night: Thursday March 8, 2012 - 8:00PM

Tuesday to Saturday - 8:00PM, Except Thursday March 29, 2012 - 7:00PM

Saturday - Sunday Matinees- 2:00PM Except Sunday March 18, 2012 - 7:00PM

Wednesday Matinees – March 14, 2012 at 1PM

Closing Performance - Sunday April 1, 2012 - 2:00PM

Media Call Tuesday, March 6 at 12:30 PM

-30-

INFORMATION:

Eloi Savoie, Communications Director/Directeur des communications

514 288-1229 ext. 277

eloi@centaurtheatre.com

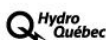
Centaur Theatre Company

453 St-François-Xavier, Montréal, QC, H2Y 2T1



**CENTAUR
THEATRE
COMPANY**
Roy Surette, Artistic Director

BOX OFFICE 514-288-3161
www.centaurtheatre.com



CO-COMMANDITAIRES DE
PRODUCTION



La Compagnie de théâtre Centaur présente

une coproduction avec Canadian Stage

THE GAME OF LOVE AND CHANCE

de Pierre de Marivaux

Mise en scène de Matthew Jocelyn

Adaptation et traduction de Nicolas Billon

Du 6 mars au 1^{er} avril 2012

Mettant en vedette : **ZACH FRASER, GIL GARRATT, GEMMA JAMES-SMITH, HARRY JUDGE, TRISH LINDSTRÖM et WILLIAM WEBSTER**

Chorégraphie : Catherine Tardif, **Décors et accessoires** : Anick La Bissonnière, **Éclairages** : Luc Prairie, **Costumes** : Linda Brunelle, **Environnement sonore** : Lyon Smith, **Régisseuse** : Merissa Tordjman, **Régisseur adjoint** : Sandy Plunkett, **Assistant metteur en scène** : Ted Witzel

«... j'aimerais mieux qu'il me fût permis de te demander ton cœur, que d'avoir tous les biens du monde», Dorante

MONTRÉAL, le 15 février 2012 : Le théâtre Centaur est fier de présenter, en coproduction avec Canadian Stage, *The Game of Love and Chance (Le Jeu de l'amour et du hasard)*, l'hilarante comédie romantique du XVIII^e siècle écrite par le maître dramaturge français, Pierre de Marivaux.

Mis en scène par le directeur artistique et général de Canadian Stage, Matthew Jocelyn, *The Game of Love and Chance* est présenté dans une nouvelle traduction de l'auteur dramatique primé, Nicolas Billon.

« La langue de Marivaux est merveilleusement riche et subtilement nuancée, ce qui la rend à la fois plaisante et très exigeante à traduire. Dès le début, Matthew et moi avons convenu de rester fidèle à l'esprit de la langue tout en nous autorisant à créer une nouvelle version contemporaine et attrayante », affirme Nicolas Billon.

Il faut beaucoup de talent pour traduire un classique de Marivaux. « Le mot *marivaudage* a été inventé pour désigner le ton badin et le feu roulant des dialogues caractéristiques de l'écriture de Marivaux. Nicolas a su maintenir le rythme pour produire une version moderne remarquable, qui est rehaussée par la mise en scène habile de Matthew Jocelyn, le jeu parfait des comédiens, des costumes magnifiques et les décors somptueux conçus par la décoratrice et architecte de renommée mondiale, Anick La Bissonnière », ajoute le directeur artistique et administratif du théâtre Centaur, Roy Surette.

La distribution, comprend entre autres la talentueuse Gemma James-Smith, vue pour la dernière fois au Centaur dans *Instructions to Any Future Socialist Government Wishing to Abolish Christmas* de Michael Mackenzie, et le vétéran du théâtre, William Webster, qui fête ses 50 ans sur les scènes canadiennes.

The Game of Love and Chance tourne autour de Silvia (Trish Lindström) dont le père aristocrate, Monsieur Orgon (William Webster), souhaite la voir épouser le noble Dorante (Harry Judge). Sceptique à propos de l'amour et du mariage, Sylvia change de place avec sa servante Lisette (Gemma James-Smith) afin d'entrevoir Dorante. Orgon accepte de jouer le jeu de sa duperie et lui cache que Dorante, qui prépare la même ruse, prévoit prendre l'apparence de son valet Arlequino (Gil Garratt). Le père dévoile le tout à son fils Mario (Zach Fraser), et tous deux se délectent de l'intrigue.

L'hilarité suscitée par l'échange d'identité des protagonistes est accentuée par les décors raffinés d'Anick La Bissonnière, qui ajoute intelligemment à la confusion sur les identités.

Pierre de Marivaux a écrit plusieurs comédies pour La Comédie Française et La Comédie Italienne de Paris. C'est le dramaturge français le plus joué après Molière, mais en dépit de son génie et de sa prose magnifique, il n'a pas joui d'une grande célébrité de son vivant, sûrement parce que la tragédie néoclassique était alors le genre dominant.

Nouveau cette saison au théâtre Centaur : **Les causeries du jeudi soir**. Venez rencontrer l'architecte et femme de théâtre Anick La Bissonnière qui parlera de son excitante carrière en tant que scénographe et des décors spectaculaires qu'elle a créés pour des compagnies comme Omnibus et Le Cirque du Soleil. Joignez-la le jeudi 22 mars, 2012 à 19h dans la Seagram Gallery.

Du mardi 6 mars au dimanche 1^{er} avril 2012

Avant-premières : mardi 6 mars et mercredi 7 mars 2012 à 20 h.

Première : jeudi 8 mars 2012 à 20 h.

Du mardi au samedi à 20 h, sauf le jeudi 29 mars à 19 h

Samedi et dimanche, matinées à 14 h, sauf le dimanche 18 mars 2012 à 19 h

Matinées du mercredi : les 14 mars 2012 à 13h

Dernière représentation : le dimanche 1^{er} avril 2012 à 14 h.

Invitation aux médias : mardi 6 mars à 12 h 30

-30-

RENSEIGNEMENTS :

Eloi Savoie, Directeur des communications

514 288-1229, poste 277

eloi@centaurtheatre.com

Compagnie du théâtre Centaur

453, St-François-Xavier, Montréal, QC H2Y 2T1



CENTAUR
THEATRE
COMPANY
Roy Surette, Artistic Director

BOX OFFICE 514-288-3161
www.centaurtheatre.com

